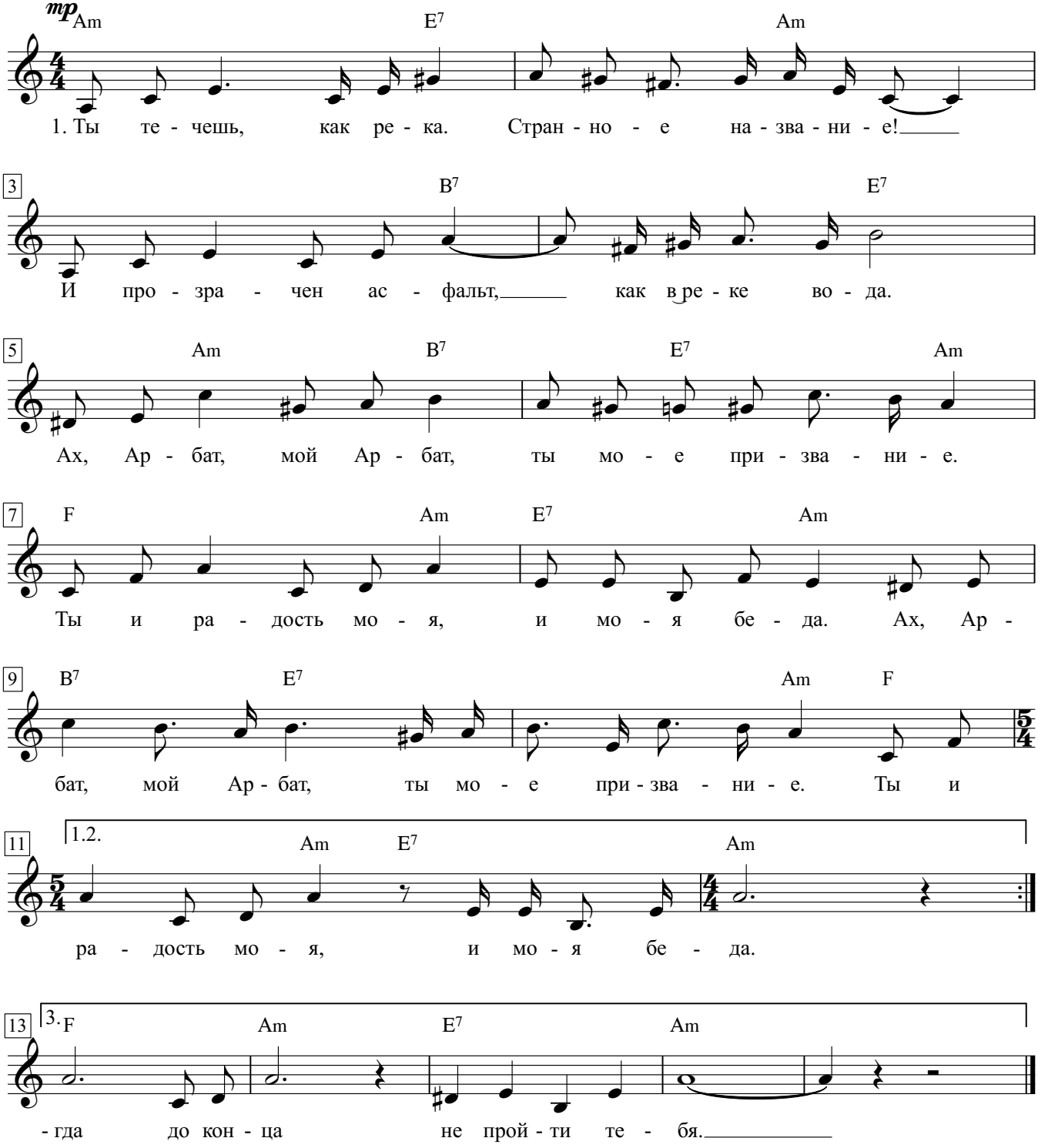
Lied vom Arbat - Песенка об Арбате

Bulat Okudschawa (1959)
Булат Окуджава

Спокойно



1. Ты течешь, как река. Странное название!
И прозрачен асфальт, как в реке вода.
Ах, Арбат, мой Арбат,
ты - мое призвание.
Ты - и радость моя, и моя беда.

2. Пешеходы твои - люди невеликие,
каблуками стучат - по делам спешат.
Ах, Арбат, мой Арбат,
ты - моя религия,
мостовые твои подо мной лежат.

3. От любови твоей вовсе не излечишься,
сорок тысяч других мостовых любя.
Ах, Арбат, мой Арбат,
ты - мое отечество,
никогда до конца не пройти тебя.

1. Du fließt dahin wie ein Fluss. Welch sonderbarer Name!
Und dein Asphalt ist so klar wie Flusswasser.
Ach Arbat, mein Arbat,
du bist mein Schicksal.
Meine Freude bist du und mein Leid.

2. Deine Fußgänger sind keine großen Leute,
mit den Absätzen klappernd, gehen sie eilig ihren Geschäften nach.
Ach Arbat, Mein Arbat,
du bist meine Religion,
dein Pflaster liegt unter mir.

3. Von der Liebe zu dir kann man nie genesen,
auch wenn man vierzigtausend andere Pflaster liebt.
Ach Arbat, mein Arbat,
du bist mein Vaterland,
Nie kann man dich ganz durchmessen.